

[Aufruf]

Es gibt genug Holz aber zuwenig gute Ideen.  
«Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» fordert  
Sie auf, dies bis spätestens 23. Oktober 2005  
24:00 zu ändern.

[Appel]

Il y a suffisamment de  
bois, mais trop peu de  
bonnes idées: «Nou-  
veaux horizons - Pool  
d'idées bois 21» vous  
invite à faire mentir  
cette affirmation jus-  
qu'au 23 octobre 2005  
à 24h00 au plus tard.

[Appello]

C'è abbastanza legno  
ma troppo poche buone  
idee. «Nuovi orizzonti  
- pool di idee legno  
21» vi invita a cam-  
biare questa situa-  
zione entro il 23  
ottobre 2005 alle ore  
24:00 al più tardi.



## [Einladung]

Liebe Architektinnen, Ingenieurinnen, Gestalterinnen, Handwerkerinnen, Unternehmerinnen usw: Mit dem Programm «holz 21» will der Bund den nachhaltigen Holzabsatz fördern. Mit dem Wettbewerb «Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» werden neue Ideen mit und zu Holz gesucht und ausgezeichnet. Insbesondere Projekte und Produkte, die zeigen, wie Holz in Verbindung mit anderen Materialien zu besonderer Qualität findet. Sie sind herzlich eingeladen an diesem Wettbewerb mit seiner beträchtlichen Gewinnsumme teilzunehmen - viel Glück (Die weiblichen stehen stellvertretend auch für die männlichen Berufsbezeichnungen).

## [Invitation]

Chers architectes, ingénieurs, concepteurs, artisans, entrepreneurs etc: Au travers du programme «bois 21», la Confédération soutient l'écoulement durable du bois. Le concours «Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» recherche de nouvelles idées avec et pour le bois et les distinguera. Cette recherche vise tout spécialement les projets et produits démontrant que le bois peut présenter des qualités particulières en association avec d'autres matériaux. Vous êtes cordialement invités à participer à ce concours doté de prix représentant une somme importante. Bonne chance!

## [Invito]

Cari architetti, ingegneri, creatori, artigiani, imprenditori, ecc., con il programma «legno 21» la Confederazione intende promuovere l'utilizzazione del legno dal profilo dello sviluppo sostenibile. Il concorso «Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21» vuole cercare e premiare nuove idee relative al legno, in particolare progetti e prodotti che mostrano come il legno, combinato con altri materiali, acquisisca una particolare qualità. Siete tutti cordialmente invitati a partecipare a questo concorso, che mette in palio un'interessante somma di denaro. Buona fortuna!



[Was wir suchen]

Wir suchen Ideen und Projekte zu folgenden Inhalten: Techniken und Produktionsverfahren mit Holz und in Verbindung zu Holz. --- Produkte und Systeme. Einzelbauten oder Teile von Bauten. --- Marketing und Promotion von Holz und Holzprodukten. --- Materialkombinationen, die Holz und Holzprodukte zu besonderer Qualität hinsichtlich Statik, Dauerhaftigkeit, Ästhetik, Formvollendung usw. verhelfen. (Zum Beispiel Kombinationen von Holz mit Glas, mit Metallen, mit Kunststoffen, mit Stein oder Beton, mit Keramik, mit Textilien, mit Farbe usw.)

[Ce que nous cherchons]

Nous cherchons des idées et des projets concernant les contenus suivants: procédés techniques et de production en relation avec le bois. --- Produits et systèmes. Constructions ou parties de constructions --- Marketing et promotion du bois et de produits dérivés du bois. --- Association avec des matériaux contribuant à donner des qualités particulières au bois et aux produits dérivés du bois en ce qui concerne la statique, la durabilité, l'esthétique, le parachèvement des formes (par exemple association du bois avec du verre, des métaux, des plastiques, de la pierre ou du béton, de la céramique, des textiles, des couleurs etc.)

[Che cosa cerchiamo]

Cerchiamo idee e progetti relativi ai contenuti seguenti: tecniche e metodi di produzione con il legno e in relazione al legno. --- Prodotti e sistemi. Costruzioni individuali o parti di costruzioni. --- Marketing e promozione del legno e dei prodotti in legno. --- Combinazioni di materiali che aiutano il legno e i suoi prodotti ad acquisire una particolare qualità dal punto di vista statico ed estetico, della durabilità, della perfezione della forma, ecc. (Ad esempio combinazioni quali legno con vetro, con metalli, con materie sintetiche, con pietra o calcestruzzo, con ceramica, con tessuti, con colore, ecc.)



[Was wir bieten]

Im Vordergrund stehen Veröffentlichungen der ausgezeichneten und geförderten Projekte in den Medien und Fachzeitschriften. --- Es werden jährlich sechs bis zwölf Auszeichnungen zu je 10'000 Franken vergeben. --- Zusätzlich können einzelne Förderbeiträge zwischen 30'000 bis 50'000 Franken gesprochen werden (als Beitrag zum nächsten Schritt für das jeweilige Projekt). --- Ausserdem plant «Neue Horizonte - Ideenpool Holz 21» eine separate Publikation der besten Ideen nach Abschluss der drei Wettbewerbe 2005, 2006 und 2007.

[Ce que nous offrons]

Ce concours a pour objectif prioritaire la publication des projets primés et soutenus dans les médias et les périodiques spécialisés. --- Six à douze distinctions de 10'000 francs chacune seront attribuées annuellement. --- En outre des montants de soutien uniques allant de 30'000 à 50'000 francs seront octroyés (en tant que contribution pour l'étape suivante du projet défini). --- De plus «Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» projette une publication séparée des meilleures idées au terme des trois concours 2005, 2006 et 2007.

[Che cosa offriamo]

In primo piano vi sono le pubblicazioni, sulla stampa e sulle riviste tecniche, dei progetti premiati e promossi. --- Ogni anno vengono assegnati da sei a dodici riconoscimenti di 10'000 franchi ciascuno. --- Inoltre possono venire attribuiti incentivi fra 30'000 e 50'000 franchi (quale contributo alla fase successiva per il relativo progetto). --- Infine «Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21» prevede di pubblicare separatamente le migliori idee alla fine dei tre concorsi del 2005, 2006 e 2007.

## [Teilnehmer]

Teilnehmen können Personen, Teams, Gruppen und Institutionen aus allen Fachbereichen, z.B. Architektur, Ingenieurwesen, Gestaltung und Design, Produktion, Unternehmen und Handwerk, öffentliche und gemeinnützige Institutionen, Forschung und Entwicklung, Lehre. Das heisst «Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» ist für ungewöhnliche, technisch und gestalterisch bemerkenswerte Projekte und Realisierungen ausdrücklich weit offen.

## [Eingaben]

Die Projekteingaben sind in Form eines Dossiers in dreifacher Ausführung einzureichen. --- Format DIN A4, ausschliesslich einseitig beschriebene / bedruckte Blätter, maximal 12 Seiten. --- Auf dem 1. Blatt (Deckblatt) ist zu vermerken: Bezeichnung des Projekts / Datierung der Entwicklung (Jahr) / Kurzfassung des Inhalts und des angepeilten Nutzens / Namen, Berufe und Adressen der Projektverfasser. --- Modelle (z.B. Architekturmodelle) sind aus praktischen Erwägungen nicht zugelassen. Hingegen sind Handmuster (mit vermerktem Projektnamen) möglich. --- Eingaben allein als elektronisch gespeicherte Daten werden nicht berücksichtigt. Eine CD kann aber der Papierversion der Dossiers mitgegeben werden. --- Die Eingaben werden nicht anonym juriiert.

## [Eingabeadresse]

Die Eingaben sind per Post zu senden an: Geschäftsstelle holz 21 / «Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» / Marktgassee 55 / Postfach / 3000 Bern 7

An diese Adresse können auch Fragen zur Ausschreibung «Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» gerichtet werden.



## [Ausschreibung 2005]

Abgabedatum für die erste Ausschreibung ist Montag 24. Oktober 2005. Es gilt als Absendedatum der Poststempel von spätestens Sonntag 23. Oktober 2005, 24.00 Uhr.

--- Das Auswahlgremium tagt im November. Die Resultate liegen Anfang Dezember vor und werden den Beteiligten direkt mitgeteilt und anschliessend über die Medienpartner tec21 und Tracés sowie über weitere Medien bekannt gemacht. --- Die Entscheide des Auswahlgremiums werden kollegial gefällt, sind definitiv und können nicht angefochten werden. Die Ablehnungen werden nicht begründet. Über die Eingaben, die Jurierung und die Entscheide des Auswahlgremiums wird keine Korrespondenz geführt. --- Nicht berücksichtigte Eingaben können, sofern im Anschluss an die erste Eingabe Fortschritte in der Entwicklung zu verzeichnen sind, erneut zur Beurteilung eingegeben werden. Sie sind als erneute Eingaben deutlich zu kennzeichnen.

## [Publikation]

Über eine mögliche Gesamtpublikation und/oder Ausstellung der Auszeichnungen im Rahmen von «Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» wird im Jahr 2007 entschieden.

## [Kriterien]

«Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» fördert Projekte, die insbesondere folgenden Kriterien entsprechen: --- Vorhandenes Potenzial dafür, den Holzabsatz zu erhöhen. --- Interdisziplinärer Charakter, d.h. Wirkung über die eigentliche Holzbranche hinaus. --- Andere Materialien in Verbindung mit Holz. Produktions- und Verfahrenstechniken anderer Branchen in Verbindung mit Holz. --- Erreichter und nachprüfbarer Grad der Konkretisierung im Blick auf eine Realisierung oder Markteinführung des Produktes, also keine reinen Projektideen einreichen.

## [Bedingungen]

Mit ihrer Eingabe akzeptieren die Teilnehmenden ausdrücklich sämtliche in dieser Ausschreibung notierten Rahmenbedingungen und erklären sich damit einverstanden, dass holz 21 die zur Auszeichnung oder Förderung ausgewählten Projekte in geeigneter Form veröffentlicht.

## [Participants]

Peuvent participer les personnes, équipes et institutions provenant de tous les domaines spécialisés, comme par exemple architecture, ingénierie, conception et design, production, entreprises et artisanat, institutions publiques et d'utilité publique, recherche et développement, enseignement. «Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» est tout particulièrement ouvert à des projets et réalisations exceptionnels, tant du point de vue technique que créatif.

## [Remises]

Les projets remis le seront sous forme de dossier en trois exemplaires. --- Format DIN A4, feuilles écrites / imprimées sur une seule face, au maximum 12 pages. --- Sur la 1ère feuille (page de couverture) doivent figurer: Désignation du projet / Date du développement (année) / Résumé du contenu et de l'utilisation prévue / Nom, profession et adresse du / des concepteur(s) du projet. --- Pour des considérations pratiques, les maquettes (par ex. maquettes architecturales) ne sont pas acceptées. Par contre des échantillons (avec indication du titre du projet) peuvent être joints. --- Les remises présentées uniquement sous forme de données électroniques ne seront pas prises en considération. Par contre un CD peut être joint à la version papier du dossier. --- Les projets ne seront pas jugés anonymement.

## [Adresse de remise]

Les remises sont à envoyer par poste à: Secrétariat bois 21 / «Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» / Marktgasse 55 / Case postale / 3000 Berne 7

A cette adresse les questions concernant le concours «Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» peuvent aussi trouver réponse.

## [Concours 2005]

La date de remise pour le premier concours est le lundi 24 octobre 2005. Un envoi sera considéré comme encore valable si la date confirmée par le timbre postal est le dimanche 23 octobre 2005, 24h00 au plus tard. --- Le comité de sélection siègera au mois de novembre. Les résultats seront disponibles début décembre, puis communiqués directement aux participants; après quoi ils seront rendus publics par les périodiques partenaires tec21 et Tracés ainsi que par d'autres médias. --- Les décisions du comité de sélection, prises collégialement, sont définitives et ne peuvent pas être attaquées. Les refus ne seront pas justifiés. Aucune correspondance ne sera échangée concernant les remises, jugements et décisions du comité de sélection. --- Les travaux remis qui ne furent pas pris en considération peuvent être présentés à nouveau pour jugement pour autant que des progrès dans le développement soient réalisés par rapport à la première version présentée. Ils doivent clairement être signalés comme remise renouvelée.

## [Publication]

Une décision concernant une éventuelle publication générale et/ou une exposition des remises primées dans le cadre de «Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» sera prise en 2007.

## [Critères]

« Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» soutient des projets répondant tout particulièrement aux critères suivants: --- Potentiel manifeste permettant de stimuler l'écoulement du bois. --- Caractère interdisciplinaire, c'est-à-dire une action dépassant la seule branche du bois. --- Autres matériaux en relation avec le bois. Techniques de production et méthodes d'autres branches en relation avec le bois. --- Niveau de concrétisation suffisamment avancé pour l'évaluation d'une perspective de réalisation ou d'introduction du produit sur le marché, donc pas seulement des idées théoriques de projets.

## [Conditions]

Par leur remise, les participants acceptent expressément l'ensemble des conditions-cadre décrites pour ce concours et se déclarent d'accord que bois 21 rende publics sous forme adéquate les projets primés ou soutenus.

**[Partecipanti]**

Possono partecipare persone, gruppi e istituzioni provenienti da tutte le discipline, p. es. architettura, ingegneria, creazione e design, produzione, imprese e artigianato, istituzioni pubbliche e di pubblica utilità, ricerca e sviluppo, apprendistato. «Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21» è espressamente aperto a progetti e realizzazioni insoliti e degni di nota dal punto di vista tecnico e creativo.

**[Lavori inoltrati]**

I progetti vanno inoltrati sotto forma di dossier, in triplice copia. --- Formato DIN A4, solo fogli scritti / stampati su un lato, al massimo 12 pagine. --- Sulla prima pagina (copertina) vanno indicati: nome del progetto / data dello sviluppo (anno) / riassunto del contenuto e del vantaggio rilevato / nomi, professioni e indirizzi dei / del progettisti. --- Per considerazioni di tipo pratico, non sono ammessi i modelli (p. es. modelli architettonici). Sono invece possibili campioni eseguiti a mano (con indicato il nome del progetto). --- I lavori inoltrati solo sotto forma di dati memorizzati elettronicamente non vengono presi in considerazione. Alla versione cartacea del dossier è però possibile allegare un CD. --- I lavori inoltrati non vengono sottoposti alla giuria in forma anonima.

**[Indirizzo d'inoltro]**

I lavori vanno inviati per posta al seguente indirizzo: Segretariato legno 21 / «Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21» / Marktgasse 55 / Casella postale / 3000 Berna 7

A questo indirizzo è inoltre possibile sottoporre domande riguardanti il concorso «Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21».

## [Concorso 2005]

La data di consegna per il primo concorso è fissata a lunedì 24 ottobre 2005. Come data d'invio vale il timbro postale di domenica 23 ottobre 2005, ore 24.00 al più tardi.

--- Il comitato di selezione si riunisce in novembre. I risultati saranno disponibili a inizio dicembre e verranno comunicati direttamente ai partecipanti; in seguito saranno resi noti attraverso i partner mediatici tec21 e Tracés come pure tramite altri media. --- Le decisioni del comitato di selezione vengono prese in modo collegiale, sono definitive e non possono venire impugnate. Eventuali rifiuti non vengono motivati. In merito ai lavori inoltrati, alla valutazione della giuria e alle decisioni del comitato di selezione non sarà tenuta alcuna corrispondenza.

--- Se in seguito alla loro prima presentazione i lavori che non sono stati presi in considerazione segnalano progressi nello sviluppo possono venire nuovamente sottoposti a valutazione. Vanno pertanto chiaramente segnalati come lavori risottoposti.

## [Pubblicazione]

Nel 2007 si deciderà riguardo a una possibile pubblicazione generale e/o esposizione dei lavori premiati nel quadro di «Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21».

## [Criteri]

«Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21» promuove i progetti che soddisfano in particolare i criteri seguenti:

--- Potenziale disponibile per aumentare la vendita del legno.

--- Carattere interdisciplinare, ossia ripercussioni al di fuori del vero e proprio settore del legno. --- Altri materiali associati con il legno.

Tecniche di produzione e dei processi di altri settori in relazione al legno. --- Grado di concretizzazione raggiunto e verificabile in considerazione di una realizzazione o del lancio sul mercato del prodotto, pertanto non semplici idee di progetto.

## [Condizioni]

Inoltrando i loro lavori, i partecipanti accettano espressamente tutte le condizioni quadro annotate nel presente concorso e si dichiarano concordi in merito al fatto che legno 21 pubblici in forma adatta i progetti selezionati per un premio o una promozione.



[Auswahlgremium]

[Comité de sélection]

[Comitato di selezione]

Aurel Aebi, Atelier Oï Architecture et Design, La Neuveville --- Mélanie Baschung, architecte, Lignum/Cedotec, Le Mont-sur-Lausanne --- Claudius Erbsmehl, Werkstattchef / chef d'atelier / capo officina, HSB Biel / Bienne --- Beat Frank, Möbelentwerfer-Gestalter / créateur de meubles / disegnatore di mobili, Bern --- Lilian Pfaff, Chefredaktorin / rédactrice en chef / caporedattrice, Fachzeitschrift / périodique professionnel / rivista tecnica tec21, Zürich --- Philippe Rahm, architecte, Lausanne / Paris --- Peter Röthlisberger, Schreinermeister / maître menuisier / capo falegname, Gümliigen --- Dr. Anton Steurer, Bauingenieur / ingénieur civil / ingegnere civile, ETH Zürich (IBK) --- Charles von Büren, Kommunikation / Communication / Comunicazione SIA, Zürich (Vorsitz / Présidence / presidente) --- Matthias von Bergen, holz 21 / bois 21 / legno 21, Bern (Sekretariat / Secrétariat / segretariato)

Bei Bedarf werden weitere Expertenmeinungen eingeholt. Das Sekretariat für das Auswahlgremium wird durch holz 21 geführt. / En cas de nécessité, l'avis d'autres experts sera sollicité. Le secrétariat du comité de sélection sera assuré par bois 21 / Se necessario, verrà richiesto il parere di altri esperti. Il segretariato per il comitato di selezione è gestito da legno 21.





[Partner]

[Partenaires]

[Partner]

SIA Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein / Société suisse des ingénieurs et des architectes / Società svizzera degli ingegneri e degli architetti --- Lignum Holzwirtschaft Schweiz / Economie suisse du bois / Economia svizzera del Legno --- Cedotec Centre dendrotechnique --- VSI.ASAI Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/architektinnen / Association Suisse des Architectes d'Intérieur / Associazione Svizzera degli Architetti d'Interni --- SWB Schweizerischer Werkbund --- Visarte Berufsverband visuelle Kunst Schweiz / Société des artistes visuels Suisse / Società delle arti visive Svizzera --- STV / UTS / ATS Swiss Engineering --- SZS Stahlbau Zentrum Schweiz / Centre Suisse de la Construction Métallique / Swiss Institute of Steel construction --- STE Swiss timber Engineers --- Holzbau Schweiz --- FRM Fédération Romande des Entreprises de menuiserie, ébénisterie, charpentes, des fabriques de meubles et des parqueteurs --- VSSM Verband Schweizerischer Schreinermeister und Möbelfabrikanten / Associazione svizzera fabbricanti di mobili e serramenti --- SAH Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für Holzforschung --- CSRB Communauté suisse pour la recherche sur le bois

[Medienpartner]

[Médias partenaires]

[Partner mediatici]

Zeitschrift / revue / rivista: tec21

Revue / Zeitschrift / rivista: TRACÉS

Rivista / revue / Zeitschrift: ARCHI



## [holz 21]

«holz 21» ist ein Förderprogramm des Bundes (Forstdirektion des Bundesamtes für Umwelt, Wald und Landschaft), bei dem Holzwirtschaft, Hochschulen und Umweltverbände mitwirken. Ziel ist die Förderung des Holzabsatzes und eine verbesserte Leistungsfähigkeit der schweizerischen Holzwirtschaft. Insgesamt ist das Projekt auf eine Dauer von zehn Jahren angelegt. Die Ausschreibung «Neue Horizonte - Ideenpool holz 21» wird getragen durch das Förderprogramm holz 21

## [bois 21]

«bois 21» est un programme d'encouragement de la Confédération (Direction des forêts de l'Office fédéral de l'environnement, de la forêt et du paysage OFEFP), auquel participe l'économie du bois, les Hautes écoles et les associations de protection de la nature. Ses objectifs sont un accroissement de l'écoulement du bois et un renforcement de la compétitivité de l'économie du bois suisse. Le projet a été établi dans l'optique d'une durée de dix ans. Le concours d'idées «Nouveaux horizons - Pool d'idées bois 21» repose sur le programme d'encouragement bois 21

## [legno 21]

«legno 21» è un programma di incentivazione della Confederazione (Direzione delle foreste dello Ufficio federale dell'ambiente, delle foreste e del paesaggio), a cui partecipano l'economia del legno, le università e le associazioni ambientali. L'obiettivo del programma è quello di promuovere la vendita del legno e una migliore capacità dell'economia svizzera del legno. La durata del progetto è stata fissata a dieci anni. Il concorso «Nuovi orizzonti - pool di idee legno 21» è sostenuto dal programma di promozione legno 21.

## [Impressum]

Wir gehen in Sachen Holzverbrauch mit dem guten Beispiel voran - dieser Aufruf ist auf stark holzhaltiges Papier gedruckt, produziert in der Schweiz. Eine Ressource die nachwächst. / Konzipiert im Auftrag von «holz 21» von: Charles von Büren, Franziska Schott & Marco Schibig / Produktion: Haller + Jenzer, Burgdorf / Auflage 32'700

## [Impressum]

Au regard de la consommation de bois, nous montrons le bon exemple - cet appel est imprimé sur un papier à haute teneur en bois, produit en Suisse. Une ressource qui se renouvelle. / Conçu sur mandat de «bois 21» par Charles von Büren, Franziska Schott & Marco Schibig / Traduction: Jean Favre, Hagneck / Production: Haller + Jenzer, Berthoud / Tirage 32'700

## [Impressum]

Per quanto concerne l'utilizzazione del legno diamo il buon esempio: questo appello è stampato su una carta molto legnosa, prodotta in Svizzera. Una risorsa che continua a crescere. / Concepito su incarico di «legno 21» da: Charles von Büren, Franziska Schott & Marco Schibig / Traduzione: Barbara Tami, Küsnacht / Produzione: Haller + Jenzer, Burgdorf / Copie 32'700



Förderprogramm  
des BUWAL



Programme  
d'encouragement  
de l'OFFFP

**sia**

Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein  
Société suisse des ingénieurs et des architectes  
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
[www.sia.ch](http://www.sia.ch)

[www.holz21.ch](http://www.holz21.ch)

[www.bois21.ch](http://www.bois21.ch)